

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации



подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Перевод в сфере делового общения БЗ.В.4

Направление подготовки: 032700.62 - Филология

Профиль подготовки: Прикладная филология (переводоведение)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Кириллова З.Н.

Рецензент(ы):

Набиуллина Г.А.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Замалетдинов Р. Р.

Протокол заседания кафедры No ___ от "___" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации
(отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации):

Протокол заседания УМК No ___ от "___" _____ 201__ г

Регистрационный No 902345714

Казань

2014

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Кириллова З.Н. кафедра общей лингвистики, лингвокультурологии и переводоведения отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации им.Г.Тукая , zkirillova@yandex.ru

1. Цели освоения дисциплины

- ознакомление студентов с основами перевода деловой документации;
- формирование переводческой компетенции;
- выработать у студентов навыки работы с деловой документацией для перевода;
- познакомить их с основными этапами процесса перевода деловой документации, переводческими нормами и переводческими стратегиями.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б3.В.4 Профессиональный" основной образовательной программы 032700.62 Филология и относится к вариативной части. Осваивается на 2, 3 курсах, 4, 5 семестры.

Для освоения данной дисциплины необходимы знания, полученные обучающимися в средней образовательной школе, в частности, они должны иметь теоретические знания и практические навыки по татарскому и русскому языкам, знать особенности их функционирования. Большое значение приобретают и знания, полученные в процессе одновременного с изучением данной дисциплины курсов иностранных языков.

Курс "Перевод в сфере делового общения" предусматривает формирование у студентов общепрофессиональных умений и навыков, универсальных способов деятельности и ключевые компетенции в следующих направлениях: использование умений, связанных со способами организации учебной деятельности, доступных студентам и способствующих самостоятельному изучению переводоведения; а также развитие специальных умений, таких как нахождение эквивалентов перевода, выявление лексико-грамматических проблем перевода; умение пользоваться двуязычными словарями; участвовать в проектной деятельности межпредметного характера.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные компетенции)	владение культурой мышления; способность к восприятию, анализу, обобщению информации, постановке цели и выбору путей ее достижения
ПК-2 (профессиональные компетенции)	владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов с использованием традиционных методов и современных информационных технологий
ПК-3 (профессиональные компетенции)	свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме
ПК-5 (профессиональные компетенции)	способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-7 (профессиональные компетенции)	владение навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знание основных библиографических источников и поисковых систем
ПК-1 (профессиональные компетенции)	способностью применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности
ПК-14 (профессиональные компетенции)	владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- методику работы с деловой документацией для перевода;
- основную переводоведческую терминологию;
- основные лексико-грамматические проблемы перевода официально-деловой документации;
- переводческие стратегии.

2. должен уметь:

- пользоваться научной, справочной, учебно-методической литературой;
- понимать сущность и особенности работы с текстом для перевода;
- самостоятельно анализировать текст;
- исследовать текст как основную единицу перевода;
- применять теоретические и практические знания в сфере переводоведения для собственных научных исследований.

3. должен владеть:

- основным терминологическим аппаратом современного переводоведения;
- системой методологических принципов и методических приемов предпереводческого и переводческого анализа текста;
- информацией по истории перевода официально-деловой документации, понимать проблемы современного перевода официально-деловой документации;
- основными теоретическими и практическими знаниями по официально-деловому переводу с русского языка на татарский.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

Курс "Перевод в сфере делового общения" предусматривает формирование у студентов универсальных способов деятельности и ключевые компетенции в следующих направлениях: использование умений, связанных со способами организации учебной деятельности, доступных студентам и способствующих самостоятельному изучению переводоведения; а также развитие специальных умений, таких как нахождение эквивалентов перевода, выявление лексико-грамматических проблем перевода; умение пользоваться двуязычными словарями; участвовать в проектной деятельности межпредметного характера.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных(ые) единиц(ы) 144 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 4 семестре; зачет в 5 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Рәсми-эш кәгазьләре стиле.	4	1-3	4	0	6	
2.	Тема 2. Рәсми-эш кәгазьләре стиленең төрләре.	4	4-6	6	0	6	
3.	Тема 3. Рәсми-эш кәгазьләре стиленең жанрлары.	4	7-9	6	0	8	
4.	Тема 4. Эш кәгазьләрен тәржемә итү тарихы.	5	10-12	4	0	8	
5.	Тема 5. Эш кәгазьләрен тәржемә итүнең лексик үзенчәлекләре.	5	13-15	4	0	6	
6.	Тема 6. Эш кәгазьләрен тәржемә итүнең грамматик үзенчәлекләре.	5	16-18	6	0	8	

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
	Тема . Итоговая форма контроля	4		0	0	0	зачет
	Тема . Итоговая форма контроля	5		0	0	0	зачет
	Итого			30	0	42	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Рәсми-эш кәгазьләре стиле.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Рәсми-эш кәгазьләре стиле, аның башка стильләр арасындагы урыны.

лабораторная работа (6 часа(ов)):

Тәржемәгә багышланган хезмәтләрдә стильләренә аеру мәсьәләсе. Л.Н.Соболев, А.В.Федоров, В.В.Алимов, И.С.Алексеева һ.б. галимнәр тарафыннан тәкъдим ителгән тәржемә төрләре.

Тема 2. Рәсми-эш кәгазьләре стиленең төрләре.

лекционное занятие (6 часа(ов)):

Рәсми-эш кәгазьләре стиленең төрләре.

лабораторная работа (6 часа(ов)):

Эш кәгазьләрен тәржемә итү.

Тема 3. Рәсми-эш кәгазьләре стиленең жанрлары.

лекционное занятие (6 часа(ов)):

Рәсми-эш кәгазьләре стиленең жанрлары.

лабораторная работа (8 часа(ов)):

Һәрбер жанрның төзелеше һәм тел чаралары ягыннан үзенчәлекләре.

Тема 4. Эш кәгазьләрен тәржемә итү тарихы.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Эш кәгазьләрен тәржемә итү тарихы. Борынгы Мисыр, Шумер дәүләтләрендә, Борынгы Римда ясалган тәржемәләр.

лабораторная работа (8 часа(ов)):

Урта гасырларда тәржемә ителгән эш кәгазьләре һәм аларның үзенчәлекләре.

Тема 5. Эш кәгазьләрен тәржемә итүнең лексик үзенчәлекләре.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Эш кәгазьләрен тәржемә итүнең лексик үзенчәлекләре. Рус һәм татар телләрендә терминнар, аларга хас билгеләр.

лабораторная работа (6 часа(ов)):

Терминнар һәм гомумкулланылыштагы сүзләр нисбәте. Алынма терминнар мәсьәләсе. Интернациональ терминнар.

Тема 6. Эш кәгазьләрен тәржемә итүнең грамматик үзенчәлекләре.

лекционное занятие (6 часа(ов)):

Эш кәгазьләрен тәржемә итүнең грамматик үзенчәлекләре.

лабораторная работа (8 часа(ов)):

Эш кәгазьләрен тәржемә итүнең морфологик үзенчәлекләре. Сүз төркемнәренә төрле стильләрдә кулланылу үзенчәлекләрен чагыштыру. Эш кәгазьләрен тәржемә итүнең синтаксик үзенчәлекләре.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Рәсми-эш кәгазьләре стиле.	4	1-3	Подготовка	12	Устный опрос
2.	Тема 2. Рәсми-эш кәгазьләре стиленең төрләре.	4	4-6	Подготовка	12	Устный опрос
3.	Тема 3. Рәсми-эш кәгазьләре стиленең жанрлары.	4	7-9	Подготовка	12	Устный опрос
4.	Тема 4. Эш кәгазьләрен тәржемә итү тарихы.	5	10-12	Подготовка	12	Устный опрос
5.	Тема 5. Эш кәгазьләрен тәржемә итүнең лексик үзенчәлекләре.	5	13-15	Подготовка	12	Устный опрос, проверка работ
6.	Тема 6. Эш кәгазьләрен тәржемә итүнең грамматик үзенчәлекләре.	5	16-18	Подготовка	12	Устный опрос, проверка работ
	Итого				72	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Освоение дисциплины предполагает использование как традиционных, так и инновационных образовательных технологий, а также настоятельно требует рационального их сочетания.

Традиционные образовательные технологии подразумевают использование в учебном процессе таких методов работ, как практические занятия, доклады, круглые столы и др.

В курсе могут быть использованы также новые информационные технологии, в частности, мультимедийные программы, включающие переводческие исследования, тексты для перевода, фото- и видеоматериалы.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Рәсми-эш кәгазьләре стиле.

Устный опрос , примерные вопросы:

Рәсми-эш кәгазьләре стиле, аның башка стильләр арасындагы урыны. Тәржемәгә багышланган хезмәтләрдә стильләргә аеру мәсьәләсе. Л.Н.Соболев, А.В.Федоров, В.В.Алимов, И.С.Алексеева һ.б. галимнәр тарафыннан төкәдим ителгән тәржемә төрләре. Рәсми-эш кәгазьләре стиленең төп үзенчәлекләре.

Тема 2. Рәсми-эш кәгазьләре стиленең төрләре.

Устный опрос , примерные вопросы:

Рәсми-эш кәгазьләре стиленең төрләре. һәр стиль төренең максаты, адресаты, коммуникатив функциясе, тел чаралары ягыннан төп үзенчәлекләре

Тема 3. Рәсми-эш кәгазьләре стиленең жанрлары.

Устный опрос , примерные вопросы:

Рәсми-эш кәгазьләре стиленең жанрлары. һәрбер жанрның төзелеше һәм тел чаралары ягыннан үзенчәлекләре.

Тема 4. Эш кәгазьләрен тәржемә итү тарихы.

Устный опрос , примерные вопросы:

Эш кәгазьләрен тәржемә итү тарихы. Борынгы Мисыр, Шумер дәүләтләрендә, Борынгы Римда ясалган тәржемәләр. Урта гасырларда тәржемә ителгән эш кәгазьләре һәм аларның үзенчәлекләре. XIV-XVIII гасырларда Европада эш кәгазьләрен тәржемә итү. Россиядә эш кәгазьләре тәржемәсе.

Тема 5. Эш кәгазьләрен тәржемә итүнең лексик үзенчәлекләре.

Устный опрос, проверка работ , примерные вопросы:

Эш кәгазьләрен тәржемә итүнең лексик үзенчәлекләре. Рус һәм татар телләрендә терминнар, аларга хас билгеләр. Терминнар һәм гомумкулланылыштагы сүзләр нисбәте. Алынма терминнар мәсьәләсе. Интернациональ терминнар. Рус һәм татар телләрендә гомумкулланылыштагы сүзләрнең терминлашу (максулашу) күренеше.

Тема 6. Эш кәгазьләрен тәржемә итүнең грамматик үзенчәлекләре.

Устный опрос, проверка работ , примерные вопросы:

Эш кәгазьләрен тәржемә итүнең грамматик үзенчәлекләре. Сүз төркемнәренең төрле стильләрдә кулланылу үзенчәлекләрен чагыштыру. Эш кәгазьләрен тәржемә итүнең синтаксик үзенчәлекләре. Сүзтөзмәләр. Гади жөмлә. Кушма жөмләләр. Катлаулы кушма жөмләләрне рус теленнән татар теленә тәржемә итү үзенчәлекләре.

Тема . Итоговая форма контроля

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

1. Тәржемә төрләре һәм жанрлары.
2. Эш кәгазьләрен тәржемә итү тарихы.
3. Эш кәгазьләре тәржемәсенә төп принциптары.
4. Эш кәгазьләре тәржемәсенә лексик үзенчәлекләре.
5. Эш кәгазьләре тәржемәсенә морфологик үзенчәлекләре.
6. Эш кәгазьләре тәржемәсенә синтаксик үзенчәлекләре.

7.1. Основная литература:

Кириллова З.Н., Фәтхуллова К.С. Тәржемә практикасы: фәнни әдәбият һәм рәсми эш кәгазьләре тәржемәләре. Югары уку йортлары өчен уку кулланмасы. - Казан: Ихлас, 2012. - 96 б.

Нурмөхәммәтова Р.С. Тәржемә белеменең теоретик нигезләре. Укыту-методик ярдәмлек. - Казан: Вестфалика, 2010. - 164 б.

Юсупов Р.А. Тәржемәнең теоретик һәм практик мәсьәләләре. - Казан: ТДГПУ, 2011. - 312 б.

7.2. Дополнительная литература:

Волкова, Т. А. Дискурсивно-коммуникативная модель перевода [Электронный ресурс] : Монография / Т. А. Волкова. - Флинта : Наука, 2010. - 128 с.
<http://znanium.com/bookread.php?book=405979>

Технология перевода : учебное пособие для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение" / Л.К. Латышев .? 2-е изд., перераб. и доп. ? Москва : ACADEMIA, 2008 .? 316.

7.3. Интернет-ресурсы:

История переводческой деятельности - <http://www.qtranslate.ru/int-info/translation-history.html>

Особенности языка научно-технической литературы - <http://tech-tr.ru>

Перевод научно-технического текста - http://www.langinfo.ru/index.php?sect_id=1089

Переводческая лаборатория - <http://www.translationcenter.ru/management-experience.html>

Теория и практика перевода -

http://www.superlinguist.com/index.php?option=com_content&view=category&layout=blog&id=18&Itemid=

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Перевод в сфере делового общения" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Технические средства, необходимые для проведения занятий: компьютер, средства телекоммуникации (электронная почта, выход в Интернет), сканер, принтер лазерный, копировальный аппарат, ноутбук, телевизор.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032700.62 "Филология" и профилю подготовки Прикладная филология (переводоведение) .

Автор(ы):

Кириллова З.Н. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Набиуллина Г.А. _____

"__" _____ 201__ г.